

Palabras culturales y falsos amigos léxicos entre lenguas afines: la lexicografía italoespañola de la última década

**María Teresa Sanmarco Bande
Universidade de Santiago de Compostela**

Ciclo di conferenze

Teoria e prassi della Lessicografia

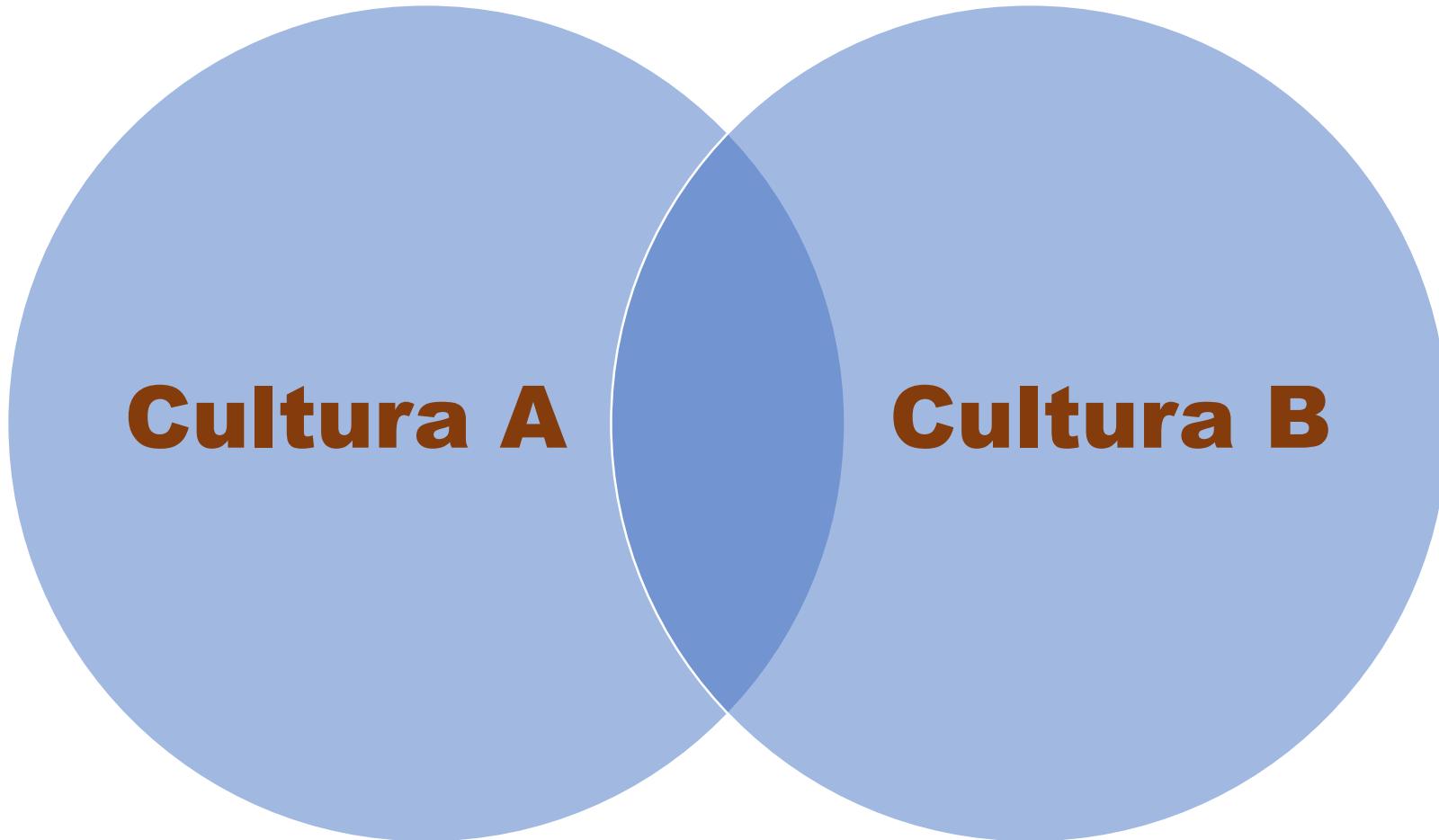
1 marzo - 30 maggio 2019

**Dipartimento di Lingue,
Letterature e Culture Straniere**



- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos
- 2. Definición y clasificación de las palabras culturales
- 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos
- 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario
- 5. Conclusión

Diccionarios bilingües





ALMUERZO

pranzo



Lenguas y
culturas afines

Lenguas y culturas afines



pioggerella

Lenguas y culturas afines



Más de 20
términos en
lengua gallega
para denominar
la lluvia:

Orballo
Babuxa
Barrallo
Chuvisca
Froallo
Lapiñeira
Mocalleira
Morriñada
Poalla
Zarzallo...

pioggia...

- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos
- 2. Definición y clasificación de las palabras culturales
- 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos
- 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario
- 5. Conclusión

La palabra cultural es el término o la expresión cuyo contenido semántico, pragmático o cultural pertenece a una lengua determinada y cuyo tratamiento en el diccionario bilingüe depende de la relación intercultural existente entre las lenguas puestas en contacto.



Variabilidad de las relaciones interculturales en el eje temporal: ejemplos



Variabilidad de las
relaciones interculturales
en el eje temporal:
ejemplos



Clasificación lexicográfica de los culturemas

- (1) Instituciones, terminología económica, jurídica y política**
 - (2) Literatura, mitología e historia**
 - (3) Elementos de la naturaleza**
 - (4) Gastronomía**
 - (5) Folclore**
 - (6) Costumbres y normas de comportamiento verbal**
 - (7) Vestimenta**
 - (8) Instrumentos de trabajo**
 - (9) Unidades de tiempo, peso y medida**
 - (10) Religión**
 - (11) Relaciones de parentesco**
 - (12) Fiestas**
-

Ali Al-Kasimi (1983)



Falsos amigos culturales

- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos
- 2. Definición y clasificación de las palabras culturales
- 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos
- 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario
- 5. Conclusión

El falso amigo es la interferencia lingüística entre dos lenguas, generada por una semejanza formal de términos o expresiones cuyo significado es diferente.

Clasificación del léxico de lenguas afines

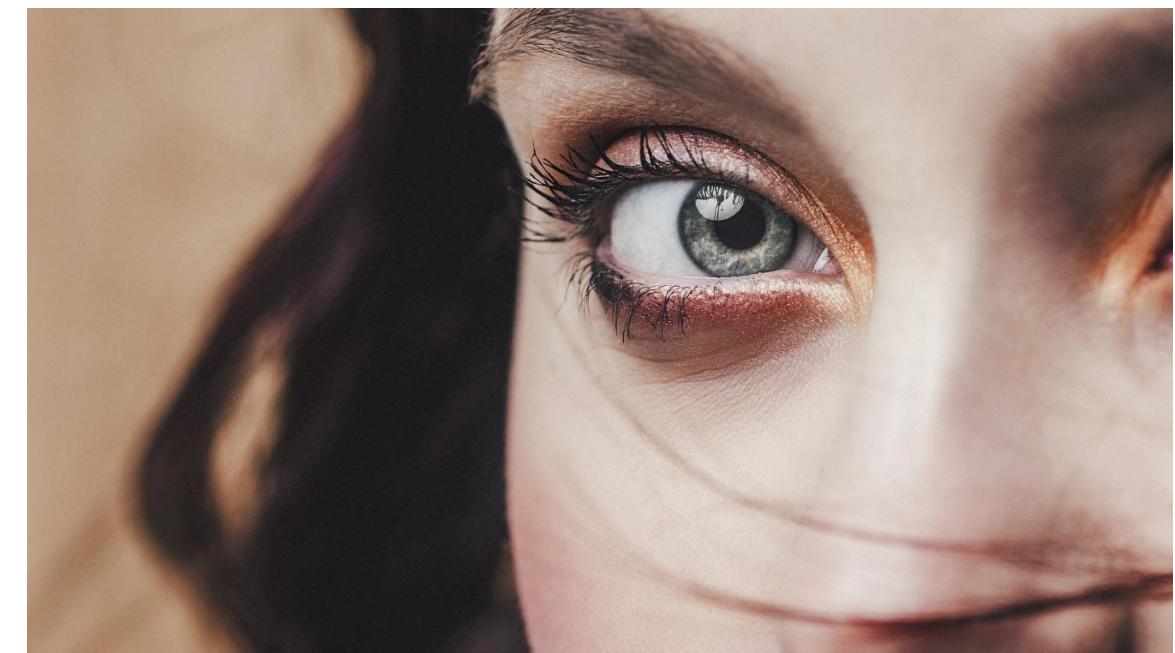
-
- (1) Sinonimia y equivalencia casi absoluta entre significante y significado (*pared, practicar*).

 - (2) Divergencia completa (*Hai stracciato la tenda con delle forbici*).

 - (3) Equivalencia (homonimia) o gran semejanza formal (paronimia), con diferencias de significado (falsos amigos).

Calvi (1995); Marello (1997)

MIRARE - MIRAR



ASILO



PROFUGO - PRÓFUGO



Foto: AP / Getty Images - Agencia EFE

Número de expediente: 2018/63953

Fecha de publicación: 7 de agosto de 2018

Última actualización: 7 de agosto de 2018

PRÓFUGO BUSCADO PARA

Distribución a los medios de comunicación (internet inclusive) de acceso público del sitio web de INTERPOL: No

1. DATOS DE IDENTIFICACIÓN



BUSCADO



Falsos amigos léxicos

(1) Falsos amigos totales:

idiosincrasia, disgusto.

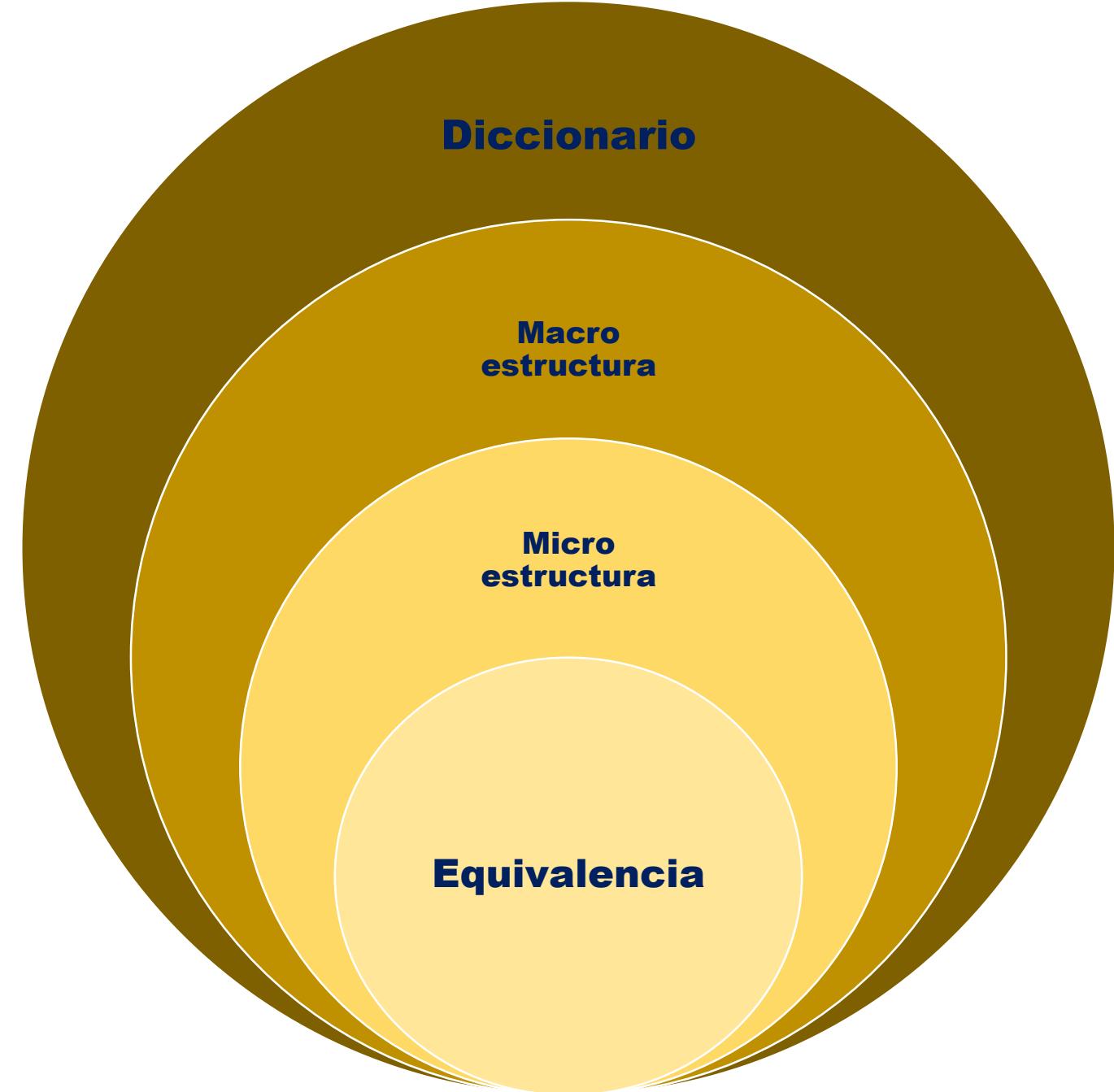
(2) Falsos amigos parciales:

buona notte, fomentare.

Calvi (1995), Álvarez Lugrís (1997), Matte Bon (2004)

- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos
- 2. Definición y clasificación de las palabras culturales
- 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos
- 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario
- 5. Conclusión

¿En qué lugar del diccionario encontramos información sobre las palabras culturales y los falsos amigos léxicos?



Palabras culturales

Dizionario Ambruzzi
ed. 1948

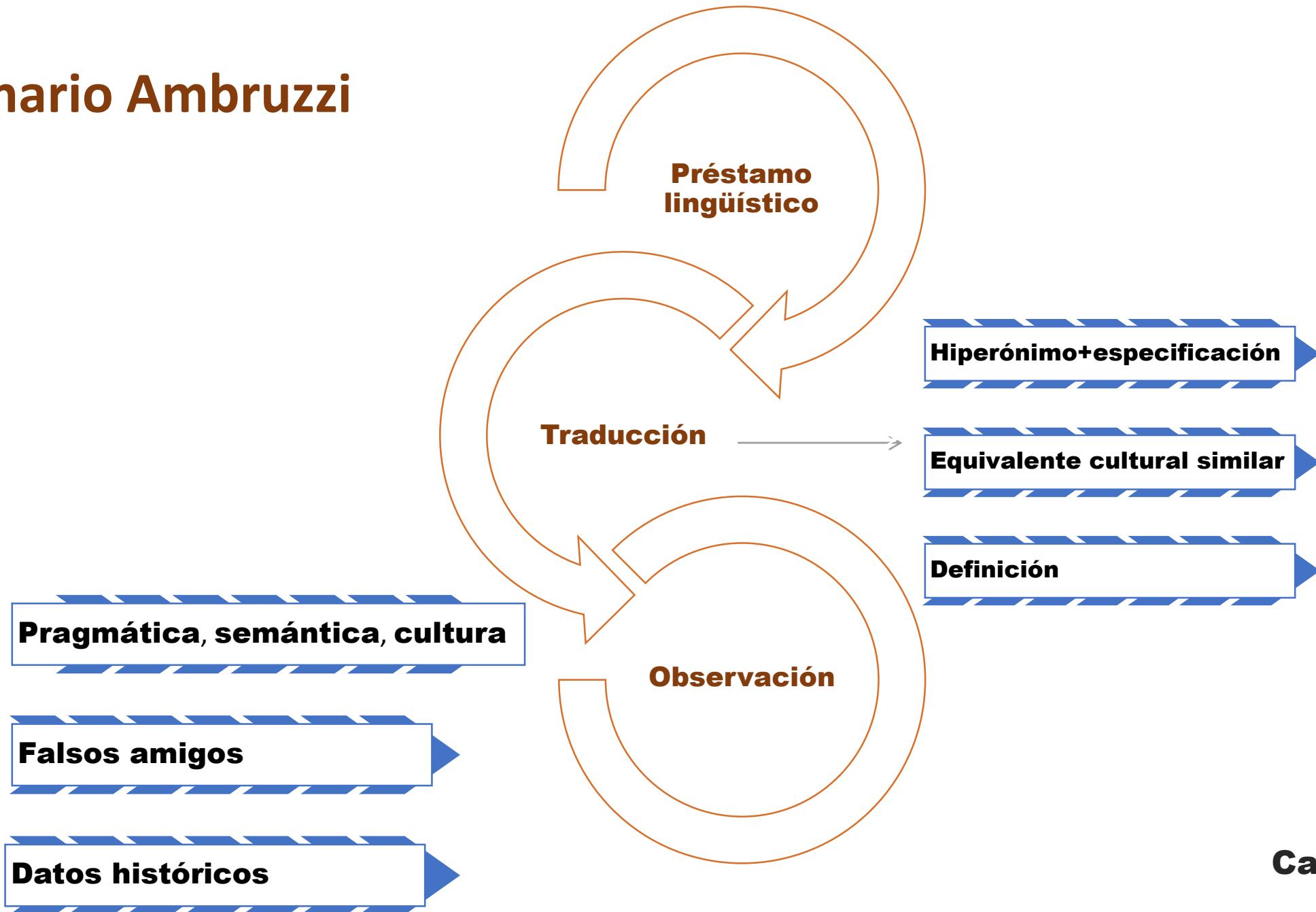
alfajor *sm.* V. **alajú**, panforte, panpepato || (Arg., Cile, Par.) nome di varie specie di dolci | (Dom., Venez.) pasta di farina di iucca, zucchero, ananas, ecc. | (Arg., Bol.) daga, pugnale.

chirimoya *sf.* frutto delizioso del *chirimoyo*: un mission. scrisse che il profumo e il sapore della ch. gli destavano l'idea del parad. terrestre.

gazpacho *sm.* specie di panzanella (*f.*) (zuppa fredda di acqua, pane, olio, aceto, aglio e cipolla cruda) | (Hond.) residui, feci.

paella *sf.* celebre risotto (*m.*) alla valenziana. «La paella consta fundamental y exclusivamente de arroz, aceite, pollo, anguilas y determinadas hortalizas. El agua correspondiente para la cocción, sal y azafrán o pimentón. Ah; y caracoles de monte o de los llamados en Valencia *chonetes* o *vaquetes*. Se tolera añadirle algún marisco -lo más indicado son langostinos-, aunque los defensores intransigentes del “dogma” califican semenjante condescendencia de pecado grave» (Martín Domínguez).

Dizionario Ambruzzi



Palabras culturales

Dizionario Herder
ed. 2011

GEO (*Grupos Especiales Operativos*) abr./m. V. recuadro

GEO mil. Gruppo di intervento speciale (della polizia) equivalente ai NOCS italiani o ai GIS dei carabinieri, allo stesso tempo indica ogni membro del GEO.

mudéjar adj/s. V. recuadro.

mudéjar 1. hist. Moro che viveva sotto il dominio cristiano spagnolo. 2 arq/ hist. Arte di ispirazione islamica sviluppatasi nella Spagna cristiana dall'XI al XVI secolo.

Palabras culturales

Dizionario Arqués-Padoan ed. 2012

carta /'karta/ s.f.

1 **lettera:** *echar, enviar una c. imbucare, inviare, spedire una lettera; recibir una c. ricevere una lettera; contestar a una c. rispondere a una lettera; c. anónima, intimidatoria* lettera anonima, intimidatoria; *llevo una semana esperando una c.* è una settimana che sto aspettando una lettera; *la c. va dirigida al ministerio* la lettera va indirizzata al ministero; *con referencia a la c. publicada el pasado día seis de diciembre* in riferimento alla lettera pubblicata lo scorso sei dicembre

2 (naipe) **carta:** *el póker es un juego de cartas* il poker è un gioco di carte • (declaración de principios) *c. de los derechos humanos* carta dei diritti umani

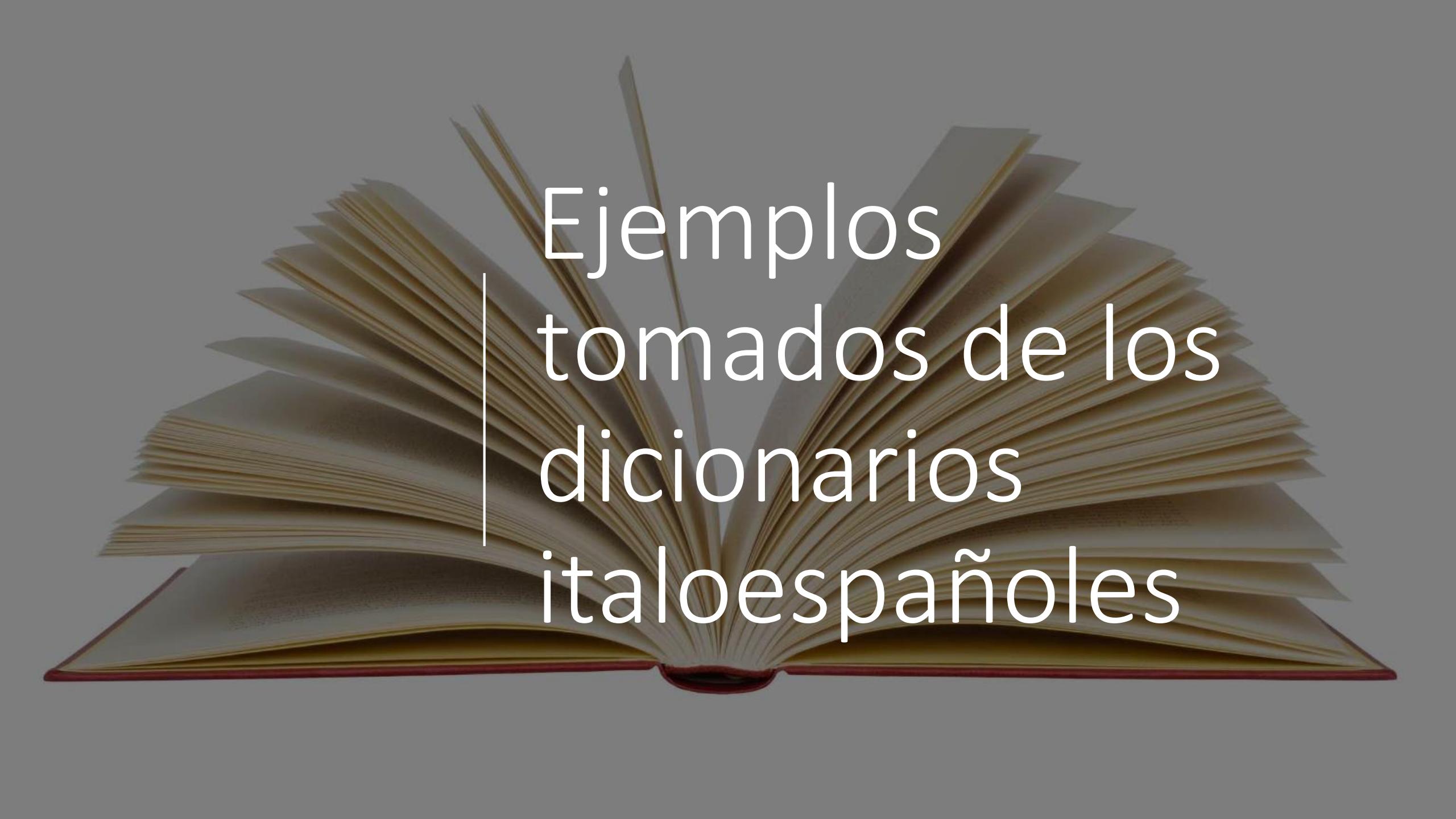
3 (mapa) **carta, cartina:** *una c. geográfica* una carta geografica

4 (en un restaurante) **menu** (m. inv.), **carta**

5 (documento) **certificado** (m.)

FALSI AMICI

carta non corrisponde sempre alla parola italiana *carta*.



Ejemplos
tomados de los
dicionarios
italoespañoles

	GARZANTI	ZANICHELLI
botellón	(col.) raduno giovanile notturno	(arg.) botellón (sp.), abitudine diffusa tra i giovani spagnoli di riunirsi per strada e consumare alcolici.

	GARZANTI	ZANICHELLI
decretazo	-----	[desp. de decreto] decreto messo in vigore senza essere pattuito con parti sociali

	GARZANTI	ZANICHELLI
doctor	<p>[OBS] In Spagna il titolo di dottore è riservato a medici e dottori di ricerca, I laureati non acquisiscono un titolo specifico che accompagni il nome e il cognome</p>	<p>dottore, dottoressa (che ha conseguito il dottorato di ricerca). Ottiene il titolo di Doctor solo chi ha realizzato il terzo ciclo di studi superiori e ha discusso la tesi dottoriale. Non è abituale in Spagna, come invece accade in Italia, usare questo titolo nelle espressioni proprie dei rapporti sociali.</p>

	GARZANTI	ZANICHELLI
caballo de batalla	nodo critico, tasto dolente; cavallo di battaglia, pezzo forte	cavallo di battaglia

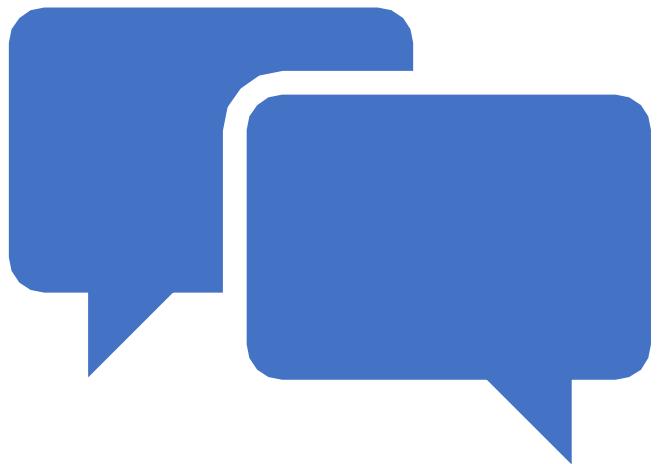
	HERDER	ZANICHELLI
volpe	[...] (hembra) zorra (tamb. desp.), raposa.	[...] 3 (fig.) (persona astuta) zorro, lince

	HERDER	ZANICHELLI
nómina	<p>1. lista, elenco.</p> <p>2. organico.</p> <p>3 foglio paga, busta paga.</p>	<p>[...]</p> <p>FALSI AMICI</p> <p>nómina non significa nomina.</p>

Estrategias combinadas

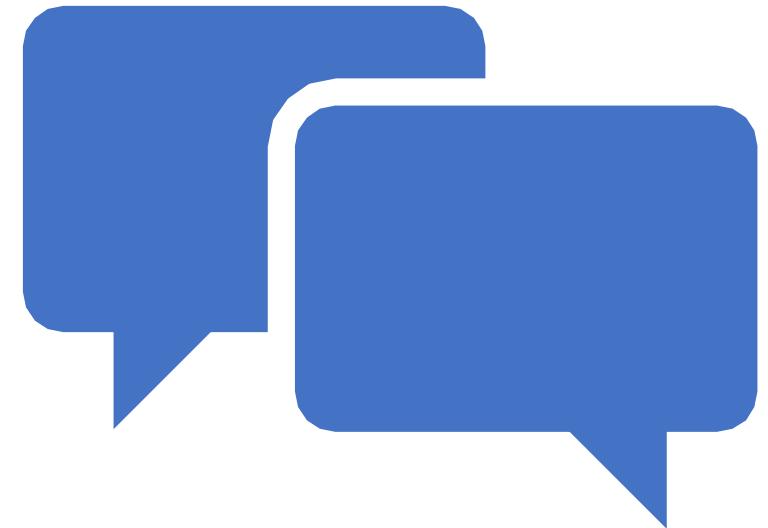
- Tipografía *ad hoc*
 - Recuadros de información cultural o semántica
 - Aclaraciones entre paréntesis sobre el equivalente
 - Etiquetas lingüísticas
 - Ejemplos claros y bien contextualizados
 - Observaciones de tipo semántico, cultural y pragmático
- • **Reflexión sobre el proceso de aprendizaje individual**

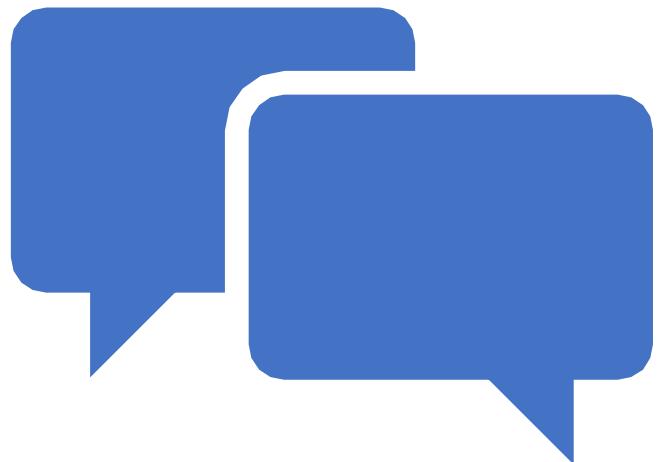
- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos
- 2. Definición y clasificación de las palabras culturales
- 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos
- 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario
- 5. Conclusión



Las culturas y las lenguas afines cuentan con muchos puentes de unión entre sí, que facilitan la intercomprensión y agilizan el aprendizaje.

Esta cualidad puede convertirse en desventaja, si el hablante asimila y banaliza la otra cultura.





El **diccionario bilingüe** es un mediador cultural imprescindible. Nos ayuda a identificar y conocer mejor los elementos semánticos y culturales específicos de la otra lengua.



¡Gracias por vuestra atención!

¿Alguna pregunta?



Bibliografía

- Bermejo Calleja, Felisa. 2008. "El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) de L. Ambruzzi", en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica, pág. 125-197.
- Calvi, M³ Vittoria. 2006. «Il componente culturale del dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano», in Félix San Vicente, ed., *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, pág. 83-100.
- Dotoli, Giovanni / Augenti, Antonio Nicola / Selvaggio, Mario, eds., 2010. *Lexiculture et lexicographie européenne bilingüe. Actes des cinquièmes Journées italiennes des dictionnaires*. Fasano: Schena, Paris: Alain Baudry.
- Francesconi, Armando. 2008. *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*. Solfanelli.
- González-Pastor, Diana. 2018. *¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico?* Granada: Editorial Comares.
- Medina Montero, José Francisco. 2005. «La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales», en M³ Antonia Castillo Carballo *et alii*, eds., *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 580-589.
- San Vicente Santiago, Félix. 2017. «El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad», en M³ José Domínguez / M³ Teresa Sanmarco, eds., *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Frankfurt: Peter Lang, pág. 81-107.
- Sanmarco Bande, María Teresa. 2018. «Cómo afrontar la codificación de las palabras culturales en la lexicografía bilingüe. Lengua de especialidad del turismo cultural y diccionario», in Maria Vittoria Calvi *et alii*, *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*. Milano: Franco Angeli, pág. 309-318.

Bibliografía

- Al-Kasimi, Ali (1977): *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden:Brill.
- Álvarez Lugrís, Alberto (1997): *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Calvi, Maria Vittoria (2004): “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”, en *REVISTA redELE* (revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia (2005), núm. 1, <http://www.mec.es/redele/index.shtml>.
- Calvi, Maria Vittoria (1995): *Didattica delle lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.
- Galiñanes Gallén, Marta (2006): “Falsos amigos adjetivales”, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html>>.
- Marello, Carla (1997): *Dizionari bilingui*. Bologna: Zanichelli.
- Matte Bon, Francisco (marzo de 2004): “Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia”, en *REVISTA redELE* (revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia (2005), núm. 0, <<http://www.mec.es/redele/index.shtml>>.
- AA.VV. (2007): *Dizionario Spagnolo Italiano*. Milano: Garzanti.
- Ambruzzi, Lucio (1948): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Torino: Paravia.
- Arqués, Rosend & Padoan, Adriana (2012): *Il grande dizionario di Spagnolo spagnolo-italiano italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Calvo, Cesáreo & Giordano-Gramegna, Anna (2011): *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*. Barcelona: Herder.



Palabras culturales y falsos amigos léxicos entre lenguas afines: la lexicografía italoespañola de la última década

María Teresa Sanmarco Bande
Universidade de Santiago de Compostela

mt.sanmarco@usc.es